

# 中国語と英語における 「面子」・「Face」概念の比較

陶 琳

## 1 はじめに

本研究は異文化対照研究の観点から、中国語の「面子」と英語の「face」の辞書項目の例文を分析することによって、中国人と英語圏の人々の対人関係における「面子」・「face」の概念が、コミュニケーションを円滑に行う意味として、どのような概念体系の中にあるかを探ろうとするものである。

社会学者ゴフマン (Erving Goffman) が述べたように対人関係における英語圏での「face」の概念は中国語の「面子」に由来するものである。【面子】(「面子・face」を代表する概念を示す。以下、同じ) は世界の言語においてコミュニケーションを円滑に行う為に考慮すべき重要な要素と考えられてきている。中国人が【面子】を重んじるということは従来よく指摘されてきたが、それはいったい何の為にどのような概念として存在しているのであろうか？この問題を明らかにする為には【面子】を表わす中国語および英語の言葉がどのような条件のもとで使われるかを考察せねばならない。そこでまず本研究では類義語関係にある単語グループ (シソーラス) の内部関係を調査し、「面子」・「face」のシソーラスの内部構成を比較することで中国語と英語の【面子】の概念特質を考える。本研究はそれぞれの出版年代によって「中中辞典」(27 冊)(中国語辞典、古語辞典、同義語辞典、慣用語辞典)、「英英辞典」(8 冊)、「中英辞典」(10 冊)、「英中辞典」(6 冊) など 51 冊あまりの辞書を調べた。次に、中中辞典、英英辞典、中英辞典、英中辞典における「面子」・「face」の解説例について考察し、それを比較することによってコミュニケーションの中での【面子】の中国語および英語の意味的位置づけの類似点と相違点を明らかにするよう努めた。

## 2 「面子」と「face」が構成するシソーラスについて

まず、第一の調査目標は中国語と英語において、【面子】の概念はどのようなものか、及び類義語関係にある単語グループ(シソーラス)の内部構成はどのようなになっているか、「面子」と「face」の各シソーラス用例の分析を通じて各語の【面子】文化の特徴と相違点の一端を示す。

### 2.1 シソーラス研究の目的

中国語の「面子」がどのように言い換えられているかを辿ると、「脸」、「脸面」、「脸上」、「脸皮」、「脸子」、「老脸」、「头脸」、「面」、「面分」、「面子」、「面目」、「面皮」、「面情」、「面孔」、「情面」、「体面」、「颜面」などの類義語グループが見出される。英語の「face」については、「reputation」、「esteem」、「dignity」、「prestige」、「respect」、「honor」、「self-respect」、「face」、「credit」、「shame」、「appearance」などの類義語グループが見出される。これらを比べると、中国語の中国語による置き換えは殆ど「面」と「脸」を使った表現しか存在しない。また、英語の表現はより少ない。本研究は【面子表現】一般を幅広く収集し、シソーラスの内部構成を観察することによって、中英語の【面子概念】を明らかにする。

### 2.2 シソーラス内部構成の調査方法

27 冊の中国語辞典を用いて、「面子」のシソーラスを調査した。ここで収集した中国語のシソーラスは「脸」、「脸面」、「脸上」、「脸皮」、「脸子」、「老脸」、「头脸」、「面」、「面分」、「面子」、「面目」、「面皮」、「面情」、「面孔」、「情面」、「体面」、「颜面」の合計 17 語彙である。

更に、8 冊の英語辞典を用いて、「face」のシソーラスを調査した。ここで収集した「face」のシソーラス内の語彙は、「face」、「reputation」、「honor」、「credit」、「prestige」、「respect」、「shame」、「esteem」、「dignity」、「self-respect」、「appearance」の合計 11 語彙である。

27 冊の中国語辞典、8 冊の英語辞典における「言い換え」に使われた例文により、中国語、英語における【面子】のシソーラス内各語彙の関連を表 1、表

2、表 3 に示す。中中辞典、英英辞典で、使われた用例数と使用頻度をパーセンテージで示す。(グラフも同じ)

### 2.3 シソーラスの 調査結果の考察

以下中国語「面子」、英語「face」を別々に考察していく。中国語「面子」のシソーラスは「面子」、「情面」、「体面」という三大要素で構成される。英語「face」のシソーラスは「honor」、「face」、「reputation」という三大要素で構成される。

#### (1) 中国語の「面子」のシソーラスについて

表 1 は中国語「面子」のシソーラスの 1213 語彙の意味と用例数である。その語彙は殆ど「脸」と「面」にしばられる。「面子」の用例数(243)が一番多い。「脸」(199)の用例数が二番目である。「脸皮」148、「体面」146、「脸面」111、「情面」86、「颜面」72、「面目」61、「面皮」47 と続く。

解釈用語「面子」を用いた用例数が 306 あり、最も多い。次いで、「情面」272、「体面」145、「脸面」92、「羞耻」91、「光彩」65、「情分」32、「体統」28 と続く。つまり、中国語「面子」のシソーラスの語彙解釈意味は「面子」、「情面」、「体面」が中心である。

図 1 より、使用頻度は「面子」25.2%、「情面」22.4%、「体面」12.0%、「脸面」7.6%、「羞耻」7.5%、「光彩」5.4%、「情分」2.6%、「体統」2.3%、「脸」2.1%、「光荣」1.9%、「颜面」1.8%、その他 9.2% と続く。「面子」という意味を含有する「面子」、「情面」、「体面」この 3 語が中心である。中国では、昔から「面子」と「人情」を大切にしているといえよう。しかし、その解釈の意味の中に、「功名」に関わる語彙が多い。例えば、「光彩」、「光荣」、「荣誉」、「虚荣」、「荣耀」、「名誉」、「声望」などである。その反面「羞耻」もある。名を立てた場合は「脸上有光」、「脸上增光」、面目を失った恥知らずの場合は「丢脸」、「不要脸」である。この語が重要なのは、人間、家族、学校、国の看板だからである。中国人が面子を重んじているのは自分の「脸」(顔)を保つだけでなく、人間関係を円滑にさせるため、相手或いは他人の面子も尊重し、大事にすることである。要するに、中国人の【面子】は、中国では社会的な評価と同様、対人接触における個人的な情意や信義を重んじることを表わしているといえよう。

表1 中国語における「面子」関連語の解釈的意味の出現頻度

解 釈 用 語																											合 計
語 彙 項 目	面 子	情 面	体 面	脸 面	羞 耻	光 彩	情 分	体 统	脸 光	颜 面	脸 皮	身 分	荣 誉	面 皮	人 情	面 目	头 脸	虚 荣	尊 严	名 誉	荣 耀	礼 貌	声 望	面 孔	威 信		
脸	70	49	6	42	4	11				5	3		6	2										1		199	
脸面	51	26	11		2	7			4	1	1		1	1	1	1	1		2					1		111	
脸皮	7	52		4	77				5					1	1		1									148	
脸上	7	3	3						5	3	1															22	
脸子	3	2																								5	
头脸	2	1		1						1	1	2		1	1	1				1			2	1		15	
老脸	3	4									3															10	
面子		88	101	15		7	5		8	1	1		3	2	1	1	1	7	2							243	
面目	27	5		17						8	1				1	1		1								61	
面皮	16	15		2	8					1	2					1	1	1								47	
面分*	6	4					3																			13	
面情	4	4					5																			13	
面孔	3		1																							4	
面	6	10	1				1																			18	
体面	22	3		2	40		28	4	20	3		13	1			1				2	4	3				146	
情面	56			3		18				1	2			1	2	2	1									86	
颜面	23	6	22	6							7		1	1	1	1	1		1	2						72	
合計	306	272	1145	92	91	65	32	28	26	23	22	21	15	12	10	9	8	7	7	5	5	4	3	2	2	1	1213

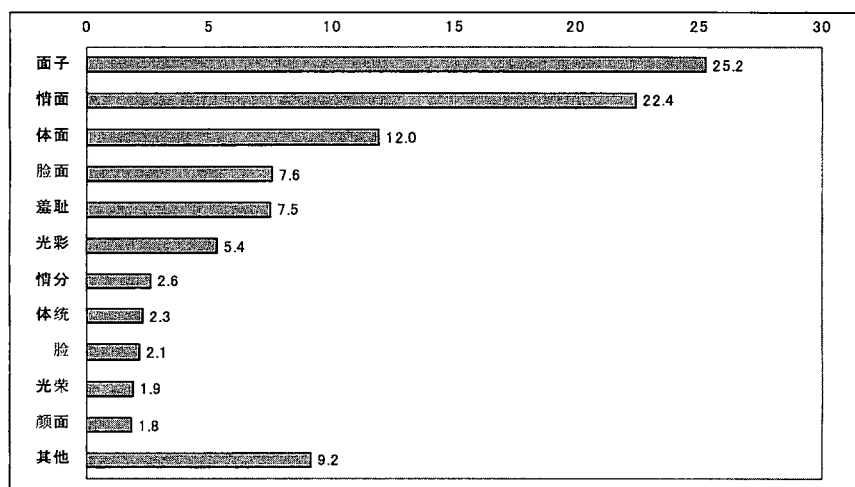


図1 中国語における「面子」関連語の解釈に用いられた単語の使用率 (%)

## (2) 英語の「face」のシソーラスについて

表2は英語「face」のシソーラスの用例203語の間の相互関係を示している。表2を見ると「face」の用例数が58であり、最も多い。次いで、「reputation」と「honor」24、「credit」は19、「prestige」17、「respect」と「shame」13、「esteem」と「dignity」は12、「self-respect」10、「appearance」7と続く。英語「face」のシソーラスの語彙意味には「honor」と「face」の意味をもつ用例数が24あり、最も多い。次に、「respect」22、「reputation」21、「esteem」14、「dignity」13、「distinction」10、「good name」9と続く。

従って、英語「face」のシソーラスの語彙意味は「honor」、「face」、「respect」と「reputation」が中心である。今回、英語の辞典調査数は中国語より少ないが、それでも一つの側面として「face」の意味を反映している。

図2では、使用頻度が「honor」、「face」11.8%、「respect」10.8%、「reputation」10.2%、「esteem」6.9%、「dignity」6.4%、「distinction」4.9%、「good name」4.4%、「credit」、「high regard」、「humiliation」、「disgrace」、「influence」がそれぞれ3%、その他が17.4%であることが示されている。英語「face」のシソーラスの語彙意味にはばらつきがある。また英語の語彙は中国語より少ないと言えよう。

表2 英語における「face」関連語解釈的意味の出現頻度

語彙項目 \ 解釈用語	honor	face	respect	reputation	esteem	dignity	distinction	good name	credit	(high) regard	humiliation	disgrace	influence	prestige	high respect	self-respect	estimation	respectability	fame	loss of esteem	loss of honor	credibility	appearance	politeness	glory	total
Face	1	23	5	6	1	4	3	4			3	1		2		1		1				2	1			58
Reputation	3		1		3		4	3	3	2								2	3							24
Honor				2	3	3	1	1	3					3	5	1		1							1	24
Credit	6			6	1	1	1	1									3									19
Prestige			3	6			1				1		6													17
Respect	6				5					1														1		13
Shame											2	5								3	3					13
Esteem	2		6	1						3																12
Dignity	4		5																							12
Self-respect	2		2		1	5										2	1									10
Appearance		1																								7
total	24	24	22	21	14	13	10	9	6	6	6	6	6	5	5	4	4	4	3	3	3	2	1	1	1	203

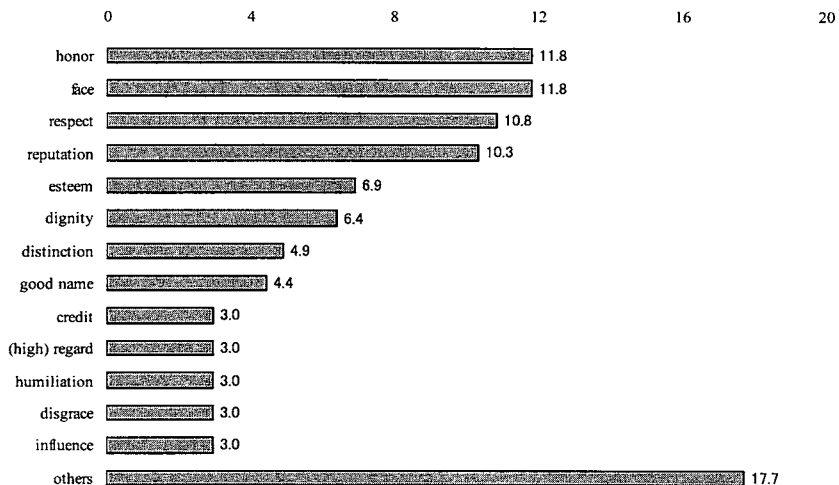


図2 英語における「面子」関連語の解釈に用いられた単語の使用率(%)

表3 中・英語における「面子」関連語解釈的意味の相違

用 語	中	「面子」、「脸」、「体面」、「光荣」、「面目」、「名誉」、「威信」、「羞耻」
	英	「face」、「countenance」、「appearances」、「glory」、「honor」、「prestige」、「shame」
釈 用 語	中	「面目」、「情面」、「脸面」、「光彩」、「情分」、「体统」、「颜面」、「脸皮」、「身分」、「荣誉」、「面皮」、「人情」、「头脸」、「虚荣」、「尊严」、「荣耀」、「礼貌」、「声望」、「面孔」
	英	「esteem」、「dignity」、「respect」、「high regard」、「estimation」、「reputation」、「credit」、「good name」、「self-respect」、「distinction」、「credibility」、「repute」、「fame」

また、シソーラスの中心は語彙の意味の中には、「honor」、「face」、「respect」、「reputation」であり、「名誉」に関わる表現:「honor」、「reputation」、「credit」、「estimation」、「glory」、「distinction」、「good name」、「prestige」や「尊敬」及び「尊厳」に関わる表現:「respect」、「esteem」、「dignity」、「high regard」、「self-respect」が多い。これによって英語圏の人は「face」という言葉を個人

の名誉を保ちたい場合やプライベートな感情を尊敬してもらいたい場合など、個人の尊厳という価値観に基づく評価を気にする時に使っているといえよう。このように【面子】という概念に中英の顕著な違いが見られる。表から中、英語間の「面子」の意味構造が違うことが読み取れる。

中国語における「面子」の意味の特徴をいうと、「面」と「脸」と「情」を中心にして関わっていることが目立った特色である。それに対して、中国語では「面子」という意味を含有する語彙項目は全部で 17 あり、意味解釈の種類は 26 と少ない。また、英語では「face」と言う意味を含有する語彙項目は 11 あり、中国より少ない。その相違点は：表 3 の通りである。

## 2.4 中・英語における【面子】の意味構造対比

更に図 3 と図 4 を見ると、中国語と英語における【面子】の意味がそれぞれのシソーラスの中に置かれた位置を異にすることがわかる。

### 2.4.1 中国語における【面子】の意味概念

図 3 は中国語【面子】のシソーラス内各語彙の関連を示すことによって、中国語における「面子」の意味と構造を反映するものである。ここでは中国語における【面子】の概念を明らかにすることができるといえよう。

図 3 は中国語【面子】のシソーラス内の主要概念を表わしている。語彙の関連を示す中で、最も重要な位置を占めるのは「面子」である。次に、「情面」と「脸」である。中国語【面子】のシソーラス内の語彙は、全て「脸」「面」「情」に関連する言葉である。「脸」＋「面」は「脸面」という言葉である。「面」＋「情」は「情面」、又は「面情」という言葉もある。

図 3 で「面子」の重要さが見えてくる。「面子」は中国の元々の言葉である。辞書を見ると、その慣用句は多く、又よく使われている。ここで収集した例は重複するものを整理して 56 例を得た。その人自身が「面子」を重んじる場合は「愛／好／讲／讲究／死要／要面子」（体面を重んじる）、「绷面子」（借金等無理をして体面を支える）、相手の顔を立ててやる場合は、「给／看面子」（相手の「面子」を重んじる）、「给他／留面子」（相手の顔をつぶさないように立てる）、「买面子」（相手の顔を立てる）、「碍面子」（相手の「面子」を考慮する）、「面

子」や自尊心などを損なわないように気を配る時、或は相手の顔を立て、自分の「対面」に関わる時、「顾全／顾／顾及／照顾／保全／争／挣／开面子」である。義理人情を考慮しない時は「不讲面子」である。自分の「面子」をつぶす時は／抹／没有／失面子)である。相手の顔をつぶす時は「掰／驳／扫／栽／伤面子」であり、「面子」を取り戻す時は「挽回／争面子」である。義理が立たない時は「面子上过不去」という。「面目」を取り繕う時は「圆上面子」という。こっちの顔を立ててくれる、友だちがいがある時は「够面子」という。顔が広い時は「面子大」である。「面子」をつぶすわけにはいかない時は「驳不开面子」という。

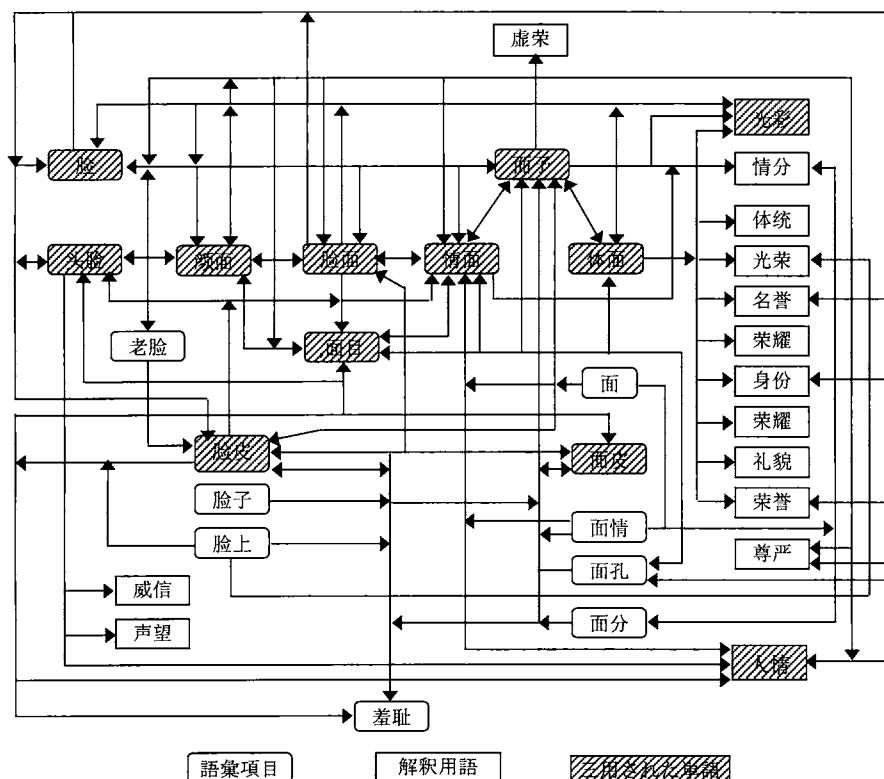


図3 中国語における「面子」の意味構造



中国語【面子】のシソーラス内部の意味構造では、「面子」を表わす表現と意味解釈での使用例が一番多い。「面子」と関連するシソーラスの語彙が一番多く、16である。次いで「情面」が15、「顔面」、「臉面」、「臉皮」が9となっている。しかし、語彙の意味を調べると、「臉面」、「面子」に関わるものが15と一番多い。「体面」に関わるものは14である。ある辞書によると、「面子」の同義語は「臉面」、「情面」、「顔面」、「臉皮」、「面皮」、「面目」、「头臉」、「人情」となっている。「情面」と言う言葉によって、三つの語彙グループに分けることができる。一つは「面子」、「臉」、「情面」、「臉面」、「顔面」、「体面」、「面目」、「头臉」、「老臉」、「面」など「情」に関する語彙グループある。もう一つは「臉皮」から「脸上」までの「面」に関する語彙グループである。そして「面皮」から「人情」までが一つの語彙グループである。他の【面子】のシソーラス語彙の解釈意味は殆ど「名誉」、「光栄」、「尊厳」、「身分」、「恥」に関連する言葉であり、語彙の解釈語が少ないことが分かる。図3を見ると、中国語における【面子】の概念は「面子」、「情面」が中心で「臉」と「面」に関わる言葉をよく使用するといえよう。よって、「臉」と「面」に関わる言葉の複雑さと豊富さの意味の解釈量が少ないことが証明できる。中国人は【面子】を大変重んじる。【面子】の概念は人々の意識に存在しており、【面子】という言葉は実際によく使われている。よく自分と他人の【面子】を考えて、行動する。

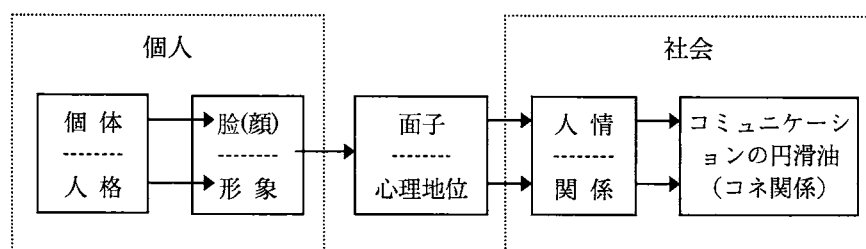


図4 中国人の「面子」の特徴

中国人の【面子】の概念は対人関係や社会関係の中で、他人の目または集団の人格的価値や社会的評価を気にする。特に対人関係の中で、「人情」や「情面」、個人的な「情分」を大変重視し、【面子】を重んじて、その人のもつ世間的な評価、信義、名誉等を表す。このような【面子】の概念は、中国人の社会的対人関係や日常生活におけるコミュニケーションを円滑に行う為にはとても重要な役割を果たし、潤滑油の働きをしていると考えられている。

概して「面子」、人情、コネ関係は中国人の社会行為の特徴である。脸(カオ)から「面子」、コネ関係までは統一的な連続体といわれる。理論的に、人はまず自分の高尚な人格を養って、それから自身の脸(カオ)を確立する。脸(カオ)から現れる「面子」は徳の範囲の中に人情を恵み与える。それで他人と特定の関係を確立する。

時代と社会制度の変化によって、用法の上で異なるが、中国人の一つの重要な社会心理及び行動様式として、「面子」は中国の政治、経済、教育、体育、軍事及び日常生活の各方面に極めて大きな影響を及ぼし、ひいては決定的な役割さえもつ。「面子」は中国人が生活を満足させる上で、また生活目標を実現する上で最も重要な手段であるといえよう。

## 2.4.2 英語における【面子】の意味構造

図5は英語における【面子】のシソーラス内の主要概念を表わしている。この図で示されたように、英語における【面子】のシソーラス内の主要構成語彙の関連の中で、最も重要な位置を占めるのは「honor」、「respect」であり、次は、「esteem」と「reputation」である。英語の【面子】のシソーラス内部の意味構造では、「honor」と関連するシソーラスの語彙が一番多く、7である。「respect」、「esteem」と関連するシソーラスの語彙は6、次に「reputation」と「distinction」が5と続く。

英語の「face」という言葉は中国語に由来する。辞書によると、「lose face」という言葉は1876年に中国在住の英国人によって中国語の「丟臉」を訳して用いたのが最初である。また、「save face」は1898年頃に中国在住の英国人によって中国語の「面子」の影響を受けて用いられたのが最初と考えられる。英

語でほかに「face」を表わす表現と使用例は少ない。一方、辞書を調べた限りでは英国人は「save face」の中でも、特に「prestige」と「dignity」を守りたいようだと判断出来る。

図5を見ると、英語における【face】の意味概念はただ「face」という言葉を表わすことではなく、いろいろな表現を含有している。その各語彙の関連を示すと、中心位置を表わす表現はやはり「honor」、「reputation」と「respect」、「esteem」という言葉である。つまり、英語の文化において、【面子】の概念も存在しているし、実際の表現形式としては「face」だけではなく、「preserving one's reputation」、「save one's prestige」、「preserve one's credibility」、「save one's dignity」、「preserve esteem」、「avoid disgrace or humiliation」、「forbear from humiliating a person」、「keep one's good name」、「escape shame」などもよく使うことがわかる。「face」は意味の解釈が一番多く、16である。

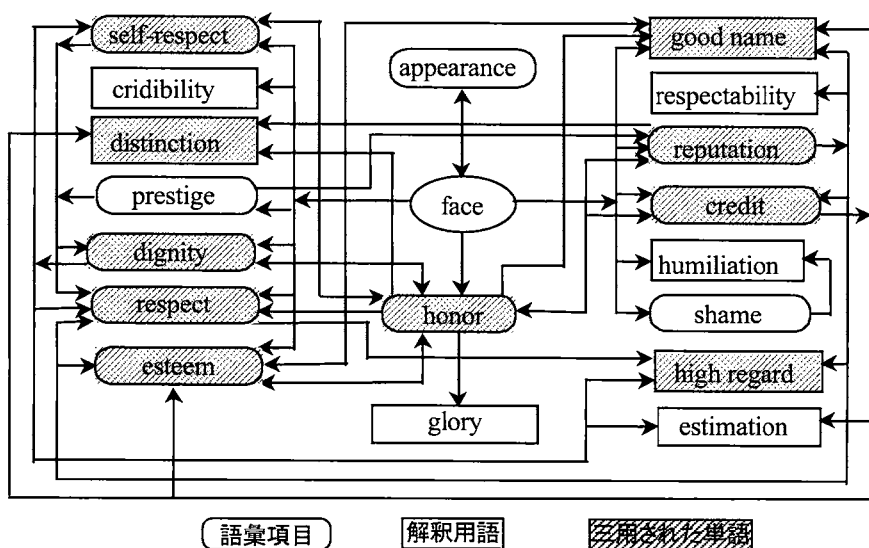


図5 英語における「face」の意味構造

この場合は、人格を代表するものとしての「face」は「estimation」、「reputation」、「credit」、「honor」、すなわち、その人のもつ世間的な評価、信用、名誉等を表す。【面子】の概念としては、それ相応の外観の意味にも用いられ、世間に対する体裁、面目、見栄である「appearance」、「countenance」、そしてその人の品位についても用いる「dignity」などを挙げることができよう。更に他人に見られた時の「esteem」、「prestige」、「respect」を示す尊重、尊敬、世間や周囲に対する自分の名声、威信もある。自尊心を持つことを表現する「self-respect」等も含めることができよう。

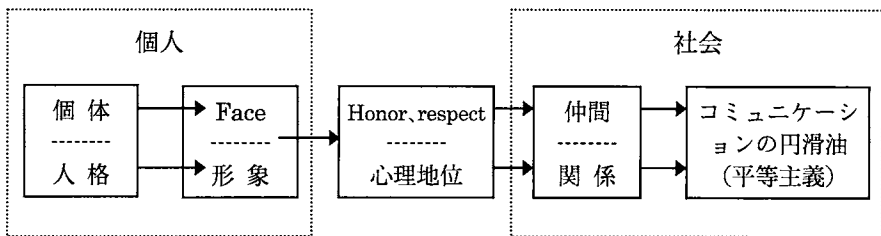


図6 英語の【面子】の特徴

要するに、英語の【面子】の概念は対人関係や社会関係の中で、他人からの尊敬、尊重、自分の尊厳、自尊心を持ち、人格を代表するものとしての「face」「reputation」「good name」及び、名誉を重んじてその人のもつ世間的な評価、信用、名誉等を表すものである。又【面子】の概念は英語の社会での対人関係や日常生活におけるコミュニケーションを順調に行う為にとっても重要な役割を果たす潤滑油の働きをするものとも考えられている。

### 3 「面子」対「face」の相互解釈についての考察

#### 3.1 相互解釈の研究目的

英語の「face」を英中辞典がどう解釈しているかを辿ると「面子」、「体面」、「臉」、「尊敬」、「名誉」、「声望」、「威信」などの中国語の類義語グループが見

出される。中国語の「面子」を中英辞典がどう解釈しているかを辿ると「face」、[sb's feelings]、[shame]、「honor」、「sensibilities」、「appearance」、「prestige」、「reputation」、「self-respect」、「dignity」などの英語の類義語グループが見出される。本項は英中辞典と中英辞典における「面子」・「face」の解釈例について考察し、それを比較することによってコミュニケーションの中での【面子】の意味的位置づけと中国語の「面子」と英語の「face」との類似点と相違点を明らかにするよう努めた。その研究目的は次の2点である。

- ① シソーラスから【面子】に関して明確になっている中国語、英語の特徴がどう異なるかについて、その情報を補強するために、相互解釈の実態を解明する。
- ② アンケートの結果を比較する場合、各言語のシソーラス体系、そのもののズレを確認しておく必要がある。そのズレを明らかにするために相互解釈の実態を解明しなければならない。

### 3.2 相互解釈の調査方法

10冊の中英辞典と6冊の英中辞典を調べ、中英辞典における辞書項目「面子」と英中辞典での辞書項目「face」に関して中国語と英語でどのような語彙を用いて解釈しているかを考察した。

本研究では「面子」の解釈に用いられた中国語グループを「面子」・シソーラスと呼び、「face」の解釈に用いられた英語グループを「face」・シソーラスと呼ぶことにする。これらの単語【面子】グループは一言語内の純粋なシソーラスとは異なり、他国語の一つの単語「面子」や「face」の意味範囲によって括られた単語グループと考えられる。

このような、「他国語」・シソーラスが、互いに意味と用例数を異にするのは、それぞれの国語の純粋なシソーラスの体系とも、解釈しようとする他言語の持つ純粋なシソーラスの体系とも異なった、「両言語の相互解釈によって重ね合わされたシソーラス」が形成されているためといえる。

この「他国語」・シソーラスは両国の【面子】概念のずれをも反映するものであり、その類似点と相違点を明らかにする手順として、次のような作業を行っ

た。

シソーラスの意味と用例数が違うため、まず中国語と英語における【面子】のシソーラスの相互解釈の各語彙の意味と用例数を集め、それぞれの表を作り、その語彙の意味と用例数の特徴を検討する。また両言語における類義語の相互解釈の意味と用例数を集め、中国語の「面子」と英語の「face」のシソーラスの相互解釈の意味と用例数の統計表と図表を作る。

ここで収集した中国語の「面子」のシソーラスは「脸」、「脸面」、「脸上」、「脸皮」、「脸子」、「老脸」、「头脸」、「面」、「面子」、「面目」、「面皮」、「面情」、「面孔」、「面分」、「情面」、「体面」、「颜面」の合計 17 個である。

英語の「face」のシソーラスは「face」、「reputation」、「honor」、「credit」、「respectability」、「self-respect」、「dignity」、「appearance」、「esteem」、「prestige」、「shame」などである。

上記、10 冊の中英辞典における中国語での「面子」のシソーラスの英語解釈、6 冊の英中辞典における英語での「face」のシソーラスの中国語解釈を調べ、それぞれ類義語の両国語の解釈を集め、それぞれの表を作る。それによって、中国語における「面子」のシソーラスの英語解釈、英語における「face」のシソーラスの中国語解釈の統計と図表を作る。

### 3.3 相互解釈の調査結果の考察

#### 3.3.1 中国語純粋シソーラスを解釈する英語グループ

10 冊の中英辞典の調査によって、中国語の【面子】の概念を英語でどのような語彙を用いて解釈しているかは表 3 から考える。

表 3 は中国語純粋シソーラスを解釈する英語グループである。その解釈用語は 25 である。「面子」の解釈用語が一番多く 15、解釈用例数は 113 である。「脸」の解釈用語は 17 で二番目、解釈用例数は 89 である。「情面」の解釈用語は 10 で三番目、解釈用例数は 52 である。「顔面」の解釈用語は 6 で四番目、解釈用例数は 36 である。中国語純粋シソーラスの中での意味の複雑さ、及び意味量が多いことがわかる。

表3 中国語純粹シソーラスを解釈する英語グループ

解釈 用語	face	sb's feelings	shame	honor	sensibilities	prestige	reputation	appearance	self-respect	friendship	respect	dignity	face saving	social standing	relationship	credit	disgrace	personal feelings	respectability	glory	countenance	personal consideration	fame	personal esteem	propriety	total
面子	32	17	2	8	5	7	11	9	1	4	5		5	5		1			1							113
脸	26	4	16	8	7	3	1		1	5	5		2		2	3	3			1	1		1			89
情面	5	25			13		1		1	2			1					2			1	1		1		52
颜面	22			1		9	2	1				1										1		1		36
体面	12	1	1	5	1		1	2				10												1		34
脸面	15	5	2	1		1	1		5		2								1							33
面目	3		5	7				1	5	1																22
脸皮	6		10												1											17
面皮	4		1	1											1											7
面上	2		1			1				1																5
脸上	4																									4
老脸	1		2			1																				4
脸孔				1					1																	2
头脸							1	1																		2
面孔	2																									2
面	1																									1
合計	135	52	40	32	26	22	18	14	14	13	12	11	8	5	4	4	3	2	2	1	1	1	1	1	1	423

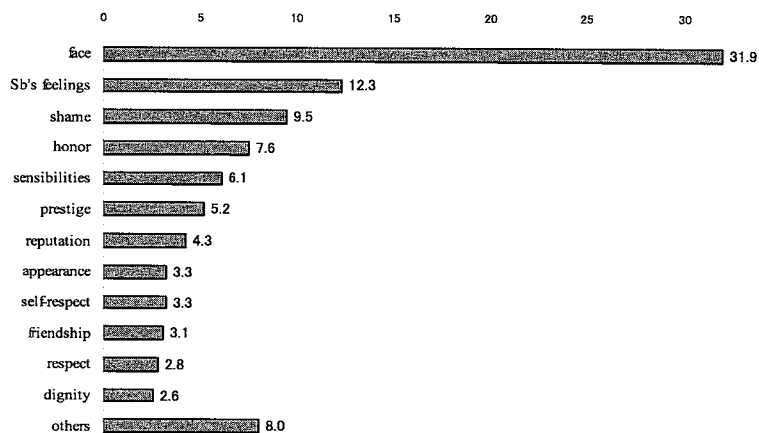


図7 中国語における「面子」に関わる語彙の英語解釈の使用率 (%)

ここで収集した 423 例を表 3 で見ると、中国語の【面子】概念を解釈するのに最もよく使われる英語は「face」である。中国語における「面子」に関わる語彙と用例数は、英語では「face」、「sb' s feeling」、「shame」、「honor」、「sensitivity」、「prestige」、「reputation」、「self-respect」、「appearance」が中心である。その解釈用語の中で「face」の用例数は 135 であり、31.9%を占める。「sb' s feeling」の用例数は 52 であり、12.3%を占める。「shame」は 40 で、9.5%を占める。「honor」は 32 であり、7.6%を占める。つまり、「face」が一番多い。二番目は「sb's feeling」、三番目は「shame」、四番目は「honor」である。「面子」と「臉」の英語の解釈用語が多いと言えよう。

英語における「face」関連語の解釈的意味の出現頻度（表 2）と対照して、中国語と異なる情報を加えることができる。

- ① 英語「face」におけるシソーラスの解釈的意味の出現頻度（表 2）の結果は「honor」（11.8%）と「face」（11.8%）が一番多い。二番目は「respect」（10.8%）。そして三番目は「reputation」（10.2%）である。これに対して、中国語「面子」シソーラスを解釈する英語グループの中によく翻訳される語彙は「face」が一番多い。二番目は「sb' s feeling」で、三番目は「shame」。四番目は「honor」である。
- ② 英語「face」におけるシソーラスと中国語「面子」におけるシソーラスを解釈する共通の語彙は「face」、「honor」、「appearance」、「reputation」、「dignity」、「credit」、「prestige」、「disgrace」、「respect」、「self-respect」、「fame」、「glory」である。
- ③ 中国語「面子」におけるシソーラスを翻訳する語彙の中で、英語「Face」におけるシソーラスを解釈する語彙の中に見られなかったものは「sb' s feeling」、「countenance」、「personal consideration」、「personal esteem」、「face-saving」、「self-respect」、「sensitivity」、「personal feelings」、「friendship」、「propriety」、「relationship」、「social standing」などである。
- ④ 英語「face」におけるシソーラスを解釈する語彙の内、中国語「面子」におけるシソーラスを翻訳する語彙の中に見られなかったものは、「esteem」、「good name」、「distinction」、「estimation」、「high regard」、「credibility」、



「humiliation」、「influence」、「high respect」、「fame」、「respectability」、「loss of esteem」、「loss of honor」、「politeness」などである。

以上を考察することによって、それぞれの特徴を解明できる。中国語「面子」におけるシソーラスを翻訳する英語語彙は、英語「Face」におけるシソーラスを解釈する語彙と違う。また、中国語「面子」におけるシソーラスを翻訳する英語語彙の内、英語「Face」におけるシソーラスを解釈する語彙の中に見られなかったものは「shame」、「sensibilities」、「social standing」、「personal feelings」などが多い。英語「Face」におけるシソーラスを解釈する語彙の内、中国語「面子」におけるシソーラスを翻訳する語彙の中に見られなかったものは「esteem」、「self-respect」、「good name」、「distinction」、「estimation」、「high regard」など尊敬、自尊、名誉を含む意味が多いことがわかった。

### 3.3.2 英語純粋シソーラスを解釈する中国語グループ

6 冊の英中辞典の調査によって、英語の【面子】の概念を中国語でどのような語彙を用いて解釈しているかについて表 4 から考える。

表 4 英語純粋シソーラスを解釈する中国語グループ

語彙項目	解釋用語	面子	體面	臉	威信	名譽	尊嚴	聲望	丟臉	信譽	尊敬	威望	保全面子	自尊心	鬼面	廉耻(心)	名聲	榮譽	身分	厚顏	耻辱	信用	尊重	排場	保全面子之事	道義	光榮	自尊	自重	合計	
Face		19		8	3		2													2									34		
Honor		4	5	4		3					1			2		3		1				1				1	1			26	
Appearance			5	9												3								1						18	
Reputation				2			4		2		2							3	1											14	
Prestige						5			2			4																		11	
Dignity				3				5						1						3										12	
Shame										6											1	2								9	
Credit								3			3							1					1							8	
Respectability		1	3			1																								5	
Face-saving													4																	4	
Respect											2												1							3	
Esteem											2																			3	
Self-respect														1									1					1	1	3	
Face-saver																									1					1	
Total		29	22	12	8	8	7	7	6	5	5	4	4	4	3	3	3	3	3	3	3	2	2	2	1	1	1	1	1	1	151

ここで収集した 151 例を表 4 で見ると、英語の【面子】概念を解釈するのに最もよく使われる中国語は「面子」である。英語における「face」に関わる語彙と用例数は、中国語では「面子」、「体面」、「脸」、「威信」、「名誉」、「尊严」、「声望」、「丢脸」、「信誉」、「尊敬」、「威望」が中心である。その解釈用語の中で「面子」の用例数は 29 であり、19.2%を占める。「体面」の用例数は 22 で 14.6%を占め、「脸」は 12 で 7.9%を占める。「威信」と「名誉」は 8 であり、5.3%を占める。つまり、「面子」が一番多い。二番目は「体面」である。三番目は「脸」である。四番目は「威信」と「名誉」である。ここで、「face」の中国語の解釈用語は少なくないと言えよう。これによって、中国語における「面子」関連語の解釈的意味の出現頻度（表 1）と対照して、中国語と異なる情報を加えることができる。

- ① 中国語「面子」におけるシソーラスの解釈的意味の出現頻度（表 1）の結果は「面子」（25.2%）が一番多い。二番目は「情面」（22.4%）、三番目は「体面」（12.0%）、そして、四番目は「脸面」（7.6%）である。これに対して、英語「face」シソーラスを解釈する中国語グループの中に頻繁に翻訳される語彙は「面子」が一番多い。二番目は「体面」、三番目は「脸」、そして、四番目は「威信」と「名誉」である。英語「Face」シソーラスを解釈する中国語グループ(37)は中国語「面子」におけるシソーラスを解釈する中国語グループ(26)より語彙が多い。
- ② 中国語「面子」におけるシソーラスと英語「face」におけるシソーラスを解釈する共通の中国語語彙は「面子」、「体面」、「脸面」、「光荣」、「威信」、「名誉」、「脸」、「尊严」、「荣誉」、「身分」である。
- ③ 英語「face」におけるシソーラスを解釈する中国語語彙の内、中国語「面子」におけるシソーラスを解釈する語彙の中に見られなかったものは「门面」、「廉耻心」、「丢脸」、「名声」、「信誉」、「尊敬」、「威望」、「信用」、「厚颜」、「耻辱」、「保全面子」、「荣誉」、「排场」、「保全面子的事」、「道义」、「自尊」、「自尊心」などである。
- ④ 中国語「面子」におけるシソーラスを解釈する中国語語彙の内、英語「face」におけるシソーラスを翻訳する語彙の中に見られなかったものは「颜面」、

「脸皮」、「头脸」、「荣誉」、「礼貌」、「声望」、「面孔」、「情面」、「脸面」、「羞耻」、「光彩」、「情分」、「体统」、「面皮」、「人情」、「面目」、「虚荣」である。

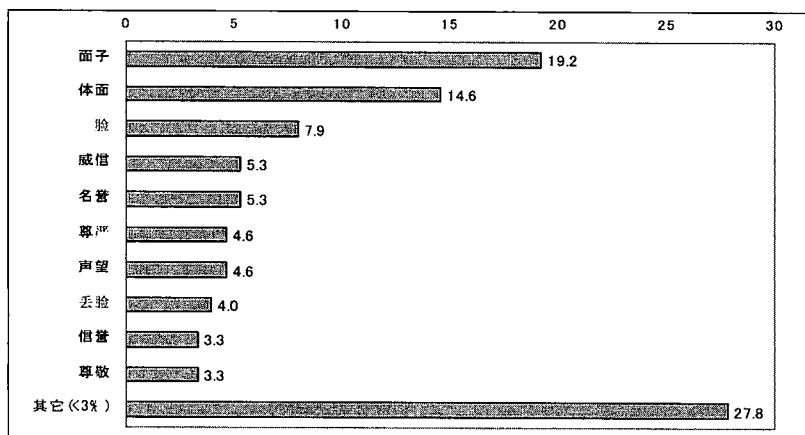


図8 英語における「面子」に関わる語彙の中国語解釈の使用率 (%)

以上を考察することによって、それぞれの特徴を解明できる。英語「face」におけるシソーラスを翻訳する語彙は中国語「面子」におけるシソーラスを解釈する語彙より多い。また、共通する語彙が少ないことが判明した。英語「face」におけるシソーラスを翻訳する語彙の内、中国語「面子」におけるシソーラスの中に見られなかったものは尊敬、信誉、威望などが多い。中国語「面子」におけるシソーラスを解釈する語彙は英語「face」におけるシソーラスを解釈する語彙の中に見られなかったものは「情面」、「荣誉」などが多いことがわかった。

以上は、分析したシソーラスから明確になっている中国語と英語における【面子】概念の特徴がどう異なるかについてその情報を補強する考察である。

## 4 中国語と英語における【面子】概念の比較対照

表3からと表4までを見ると、中国語と英語における【面子】概念を表す言葉には様々な表現があることがわかる。ここでは、そのさまざまな語彙の意味構造と表現の特徴を個別に考察すると同時に、その考察を手掛かりとして中国語と英語における【面子】概念の異同を明らかにしたい。

### 4.1 中国語純粹シソーラスと英語純粹シソーラス

表1と表4によって、中国語純粹シソーラスと英語純粹シソーラスを解釈する中国語の相違を分析する。

ここで、中国語、英語純粹シソーラスを解釈する中国語グループはさまざまな表現があり、微妙に違うことがわかる。

表5 中国語と英語純粹シソーラスを解釈する中国語の異同

共通の 解釈用語	「面子」、「体面」、「脸」、「光荣」、「名誉」、「威信」、「身分」、「荣誉」、「尊严」、「声望」
異なる 解釈用語	中国語純粹シソーラスを解釈する中国語 「颜面」、「脸皮」、「头脸」、「荣誉」、「礼貌」、「面孔」、「情面」、「脸面」、「羞耻」、「光彩」、「情分」、「体统」、「面皮」、「人情」、「面目」、「虚荣」
	英語純粹シソーラスを解釈する中国語 「门面」、「廉耻心」、「丢脸」、「名声」、「信誉」、「尊敬」、「威望」、「信用」、「厚颜耻辱」、「保全面子」、「排场」、「保全面子之事」、「道义」、「自尊」、「自尊心」、「自重」

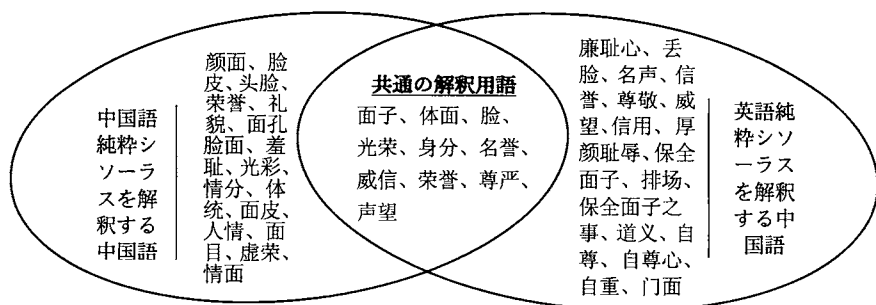


図9 中国語と英語純粹シソーラスを解釈する中国語の異同

異なる解釈用語の中では、英語純粋シソーラスを解釈する中国語は中国語純粋シソーラスを解釈する中国語との共通点が少なく、「面子」、「体面」、「脸」、「威信」、「名誉」、「尊严」、「声望」、「荣誉」しかない。

表2と表3によって、英語、中国語純粋シソーラスを解釈する英語の異同を分析する。その相違点は表6の通りである。

表6 英語、中国語純粋シソーラスを解釈する英語の異同

共通の 解釈用語	「face」、「honor」、「shame」、「reputation」、「dignity」、「credit」、「prestige」、「disgrace」、「respectability」、「respect」、「self-respect」、「good name」、「glory」	
異なる 解釈用語	英語純粋シソーラスを解釈する英語	「humiliation」、「esteem」、「distinction」、「estimation」、「high regard」、「credibility」
	中国語純粋シソーラスを解釈する英語	「sb's feeling」、「appearance」、「countenance」、「personal consideration」、「personal esteem」、「face-saving」、「sensibility」、「personal feelings」、「friendship」、「propriety」、「relationship」、「social standing」、「fame」

異なる解釈用語の中では、英語純粋シソーラスを解釈する英語は中国語純粋シソーラスを解釈する英語より少ない。中国語と英語に共通なのは「respect」、「self-respect」、「good name」、「glory」である。中国語、英語純粋シソーラスを解釈する言葉は共通点もあるし、相違点もある。それぞれの言葉はそれらの特徴を反映する。こうして、それぞれの純粋シソーラスに自分言語と異なる言葉の情報を補強した。

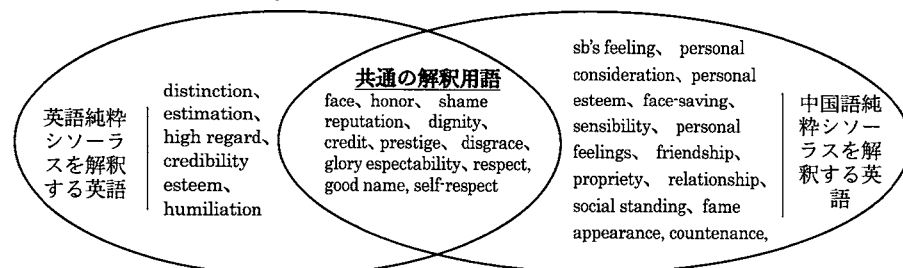


図10 中国語と英語純粋シソーラスを解釈する英語の異同

## 5 まとめ

以上は、中国語と英語の【面子】という意味を含有する意味概念を解明することを目標に分析を試みた。本研究での辞書を調査した考察から明らかになったことは、中国語の「面子」の意味構造と【面子】概念および英語の「face」の意味構造と【面子】概念とが異なるという事実である。すなわち、中国語の「面子」の意味構造は「面子」、「情面」、「体面」という三大要素で構成される。しかし中国語の【面子】という意味を含有する表現は殆ど「面」と「脸」に関わっている。中国では社会的な評価と同様に対人接触における個人的な情意や信義を重んじると言えよう。中国語における「面子」では、「面」「脸」「情」がその意味の中心に関わっていることが目立った特色である。英語の「face」の意味構造は「honor」、「face」、「respect」、「reputation」という四大要素で構成される。その特徴としては名誉と尊敬を表す意味が認められた。個人的な感情と尊厳を重んじると言えよう。実は、もともと欧米では、「顔」によって他人の目に映る自分の評価や威信などを表すという習慣はなく、face イコール「面目」・「メンツ」という表現法は、中国から輸入されたものである。

辞書を調査した限り、【面子】の概念は中国国民の意識に強く存在し、さまざまな表現があることがわかった。【面子】に関する、両言語間の翻訳語を調べた結果、その【面子】に関わる言葉は一つの側面として、両国の社会文化と慣習風俗のある風貌と特徴を反映している。英語の「face」表現は中国語より少ない。中国語（面子、脸）の翻訳借用：lose face/save face/gain(or get)face 等表現を使う。しかも、英語で「lose face」は字義どおりには「顔を失う」、「save face」や「メンボクを保つ」の反対である。英米人もまた、自分に対する他人や世間の評価を気にするということを立証する表現でもある。

また、社会・文化の中で慣習化されたさまざまな言葉の機能が見られた。特に中国人の意識には、国の文化は世間だけに顔を向けている「恥の文化」である。要するに中国とは対人関係、特に相手に対して親切的な感情を持ち、「和」を保つために自分、相手、他人の【面子】を重んじているといえよう。特に、中国人は対人関係に於いて「面子」、「人情」を重視している。一方、英語は「罪の文

化」であり、本来は「face」の表現が少ない。「人情」に関する表現はないだろう。

一般的に言えば、表層は「面子」問題であり、実にその深層の意味構造はその文化の価値観である。

中嶋(1986:126)は面子を重んじる「名」の価値観について日中の相違を次のように論じた。

このベネディクトのユニークな日本文化論に匹敵すると思われる名著は、森三樹三郎教授の中国文化論『「名」と「恥」の文化』であります。森教授は中国文化の特徴、というよりは、中国の中核的な価値観に、この「名」と「恥」という概念を登場させ、中国人の性格を、みごとにとらえています。

この「恥」の文化を、メダルの裏側とすれば、メダルの表にあるのは、「恥」と反対の「名」であり、中国人は「名」を尊ぶことにおいては、世界のどの民族にも劣らないでしょう。徹底的に現世的な中国人は、自分がこの世において「名」をのこすことを、人生の最大の目標とし、誇りとするわけです。

自分、相手、他人の面子を重んじて潰さない言語行動は、社会でのコミュニケーション成功の一要因といえよう。本研究は辞典を調べることのみで考察した。そのため、今実際に【面子】の概念が社会でどのような働きがあるのか、そして対人関係の中でどのような役割をするのか、その実態の解明は今後われわれの研究課題の一つである。

## 引用文献

### 中中辞典

1. 「漢語大辞典」 羅竹風 主編 漢語大辞典編輯委員会 編纂 上海辞書出版社 1986。

2. 「現代漢語辭典」(試用本) 中国科学院言語研究所辭典編輯室 龍書舍 商務印書館 1973。
3. 「現代漢語辭海」 倪文杰·林杏光 審定 張衛國·冀小軍 主編 人民中國出版社 1994。
4. 「現代漢語辭典」 中国社会科学院言語研究所辭典 編輯室 商務印書館 1979。
5. 「辭海」 辭海編輯委員會編 中華書局香港分局 1979。
6. 「辭海」(修訂稿) 分冊目錄 語詞 分冊 上海師範大學中文系 杭州大學中文系 南京大學中文系 南京師範學院中文系 上海人民出版社 1977。
7. 「現代漢語辭典」 中国社会科学院言語研究所辭典 編輯室 商務印書館 1985。
8. 「現代漢語學習辭典」 孫全洲 主編 上海外語教育出版社 1995。
9. 「漢語慣用句辭典」 施寶義·姜林森·番玉江 外語教學與研究出版社 1985。
10. 「漢語大字典」縮印版 漢語大字典編輯委員會編 四川辭書出版社 湖北辭書出版社 1993。
11. 「漢語慣用句新解」 周培興 主編 青島 海洋大學出版社 1995。
12. 「高級漢語辭典」 王同億 主編 海南出版社 1996。
13. 「實用漢語辭典」 賈培誠 主編 新蕾出版社 1992。
14. 「中國慣用句」 陳光磊 編注 上海文芸出版社 1991。
15. 漢大商務「漢語新辭典」 韓敬體·李玉英·李志江·呂天琛·吳昌恒 漢語大辭典出版社 商務印書館(香港) 聯合出版 1996。
16. 「新編古今漢語大辭典」 胡裕樹 主編 上海辭書出版社 1995。
17. 「近代漢語辭典」 許少峰 主編 團結出版社 1997。
18. 「古今漢語實用辭典」 吳昌恒·陸卓元·韓敬體·呂天琛·陸尊悟·李玉英·李志江 四川人民出版社 1988。
19. 「新編實用漢語辭典」 韓敬體·李玉英·李志江·陸卓元·陸尊悟·呂天琛·吳昌恒 社會科學文獻出版社 1990。
20. 「近代漢語辭典」 高文達主編 知識出版社 1992。
21. 「倒序現代漢語辭典」 中国社会科学院言語研究所辭典 編輯室 商務印書館 1991。
22. 「言語大典」 王同億主編 三環出版社 1990。
23. 「漢語多用辭典」 林杏光編 中國標準出版社 1990。



24. 「速查同義反義辭典」王喜編 海洋出版社 1991。
25. 「辭海」縮印版 辭海編輯委員會編 上海辭書出版社 1990。
26. 「慣用句例釋」徐宗才 應俊玲 北京言語學院出版社 1985。
27. 「漢語慣用句辭典」周宏涇 商務印書館 1990。

#### 英中辭典

28. 『The English-Chinese Dictionary』主編 陸谷孫 上海譯文出版社, 1993
29. 『A New English-Chinese Dictionary』上海譯文出版社, 1978
30. 『Far Fast Everyday English-Chinese Dictionary』主編 梁實秋 遠東圖書公司, 1978
31. 『Dictionary of Spoken Chinese』Compiled by the Staff of the Institute of Far Eastern Languages Yale University, 1966
32. 『The English-Chinese Word-Ocean』王同憶主編 國防工業出版社, 1990
33. 『新英漢詞典』《新英漢詞典》編寫組編 生活·讀書·新知三聯書店 香港, 1975

#### 中英辭典

34. 『A Chinese-English Dictionary』北京外國語學院英語系《漢英詞典》編寫組編 商務印書館, 1980
35. 『A Chinese-English Dictionary』(Revised Edition) 北京外國語大學英語系《漢英詞典》編寫組編 外語教學與研究 出版社, 1995
36. 『A Comprehensive Chinese-English Dictionary』戴鳴 戴棟 上海外語教育出版社, 1991
37. 『Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage』林語堂 研究社, 1972
38. 『The Pinyin Chinese-English Dictionary』Wu Jing Rong 商務印書館, 1979
39. 『遠東漢英大辭典』原主編梁實秋 主編張芳杰 總編輯 鄧棨然 新華社出版社 遠東圖書公司, 1995
40. 『A Advanced Dictionary of Chinese Language with English Translation』王同憶主編 海南出版社, 1990
41. 『漢英大辭典』吳光華上海交通大學 出版社, 1993
42. 漢英雙解『漢語慣用詞典』馬中林 楊國章 主編 現代出版社, 1991

43. 『中美辞典』 北京外国語学院《中英詞典》編集委員会 商務印書館 香港分館,  
1979

### 英英辞典

44. 『The Oxford Modern English Dictionary』 Julia, Swannell. (Clarendon Press)  
Oxford University Press, 1993
45. 『Webster' s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language』  
Avenel, New Jersey, dilithium Press, 1989
46. 『The Shorter Oxford English Dictionary On Historical Principles』 William  
Little H. W. Fowler and Jessce Coulson, Clarendon Press Oxford, 1992
47. 『Cambridge International Dictionary of English』 Cambridge University  
Press, 1995
48. 『Kenkyusha' s New Collegiate Dictionary of the English Language』  
Kenkyusha LTD 研究社辞書 編集部編 増補編, 1986
49. 『The Kenkusha Dictionary of English Etymology』 編集主乾 寺澤芳雄 研究  
社, 1997
50. 『The Oxford English Dictionary』 J.A. Singson and E.S.C Weiner Clarendon  
Press Oxford, 1989
51. 『The New Oxford Thesaurus of English』 Chief Editor Patrick Hanks, Oxford  
University Press, 2000

### 参考文献

- Brown, P. and S. Levinson: Politeness: Some universals in language usage:  
Cambridge, Cambridge University Press, 1987
- Goffman, E.: Interaction ritual: Essays on face-to-face behavior. New York:  
Doubleday, 1967
- Matsumoto, Y.: Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena  
in Japanese. Multilingua, 8, 207-222, 1988
- 賈玉新『異文化コミュニケーション』 上海外語教育出版社 1997。
- 中嶋嶺雄『日本人と中国人ここが大違い:「異母兄弟」にみる愛憎の構図』 ネスコ  
1986。

中根千枝『テタ社会の人間関係』 講談社現代新書 1967。

森本哲郎『日本語 表と裏』 新朝社 1988。

森本哲郎『日本語根ほり葉ほり』新潮文庫 1995。

陶 琳「丁寧さの言語表現—異文化の視点から見た【顔】、【面子と臉】、【顔と面目】」  
(The Linguistic Expression of Politeness –“Face”, “Mianzi and Lian”, “Kao and Menboku” in Cross-cultural Perspective) 金沢大学大学院社会環境科学研究科・社会環境科学 第3号 p.209–223, 1998

陶 琳「【面子】の意味構造に関する一考察—日本語と中国語との比較」日本比較文化学会『比較文化研究』No.47 p.76-96, 1999

陶 琳「日本人と中国人の面子観と丁寧表現の認識について」(A Study on the Perception and Evaluation of 「Face」 and 「Polite Expressions」 by the Japanese and the Chinese) 金沢大学大学院社会環境科学研究科・社会環境科学 第5号 p.115-128, 2000

陶 琳「【面子】の意識に関する中日比較研究」『比較文化研究』No.51 p.12-23, 2001